

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЙ РАВЕНСТВА НА СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОМ УРОВНЕ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А. Н. Куницкая

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь, a.kunitskaya91@gmail.com*

Классифицируются и систематизируются способы выражения отношений равенства на словообразовательном уровне в современном русском и немецком языках, устанавливаются типологические сходства и различия в продуктивности и интенсивности употребления отдельных словообразовательных моделей.

Ключевые слова: сравнение; функционально-семантическая категория компаративности; равенство; качество и количество; словообразование.

Сравнение, являясь одним из ключевых способов познания окружающей действительности, представляет интерес как для лингвистов, так и для исследователей смежных наук. Способность устанавливать сравнительные отношения между объектами окружающей действительности является одним из наиболее значимых и универсальных свойств человеческого мышления, характерным для людей всех национальностей, говорящих на разных языках.

Логическая операция сравнения предполагает наличие следующих компонентов: 1) что сравнивается (объект сравнения); 2) с чем сравнивается (эталон сравнения); 3) общий признак – основание для сравнения. Результат данной операции предполагает установление двух принципиально разных типов отношений между объектами – отношений равенства и неравенства. Распределение сравниваемых признаков объектов в сферу равенства или неравенства базируется на синтезе категорий качества и количества.

Категории качества и количества находятся в неразрывном единстве, «поскольку квантитативный элемент меры (степени) накладывается на квалитативную основу, причем результат взаимодействия указанных признаков – это именно качество: количественный элемент меры (степени) по отношению к определенному (“исходному”) качеству порождает новое качество (ср.: *более сильный, самый сильный* – по отношению к *сильный*)» [1]. По утверждению В. И. Бартона, «при качественном сравнении свойство, по которому отождествляются или различаются предметы, рассматривается целостно, неделимо. Целостность рассмотрения свойства при качественном сравнении означает отвлечение от степени его проявленности, от его интенсивности» [2, с. 70]. Следовательно, качественные характеристики способствуют

различению объектов и явлений друг от друга, выявляя их внутренние сущности, а количественные параметры служат для измерения степени проявления качества с определенных позиций, объективно или субъективно обусловленных. На качественном этапе в зависимости от совпадения или несовпадения признака может устанавливаться подобие или различие.

По мнению В. В. Виноградова, «сравнение – это такой логический прием, с помощью которого устанавливается сходство и различие предметов, явлений объективного мира» [3, с. 31]. К. Д. Ушинский считал, что «мышление в целом есть по существу деятельность, сравнивающая и сопоставляющая... Основные отношения, отражаемые мышлением, – это отношения тождества, сходства, с одной стороны, и различия – с другой» [4, с. 86–87]. Таким образом, к сфере отношений равенства могут относиться средства, выражающие отношения сходства/подобия, пропорциональности/градации, тождественности. Каждому из типов отношений, устанавливаемых в результате операции сравнения, соответствует элемент мыслительно-языкового содержания, имеющий все свойства семантических категорий: достаточно высокий уровень обобщенности, универсальность, регулярную представленность на разных уровнях языка, грамматическое ядро, что дает основания выделять в качестве отдельных подкатегорий тождество, различие, подобие и интенсивность признака [5]. В то же время эти отношения входят в функционально-семантическую категорию компаративности, охватывающую все средства выражения результатов операции сравнения.

Соответственно, под функционально-семантической категорией компаративности понимается система морфологических, лексических, словообразовательных и синтаксических средств языка, объединённых общностью выполняемой ими семантической функции, состоящей в выражении значения равенства/неравенства объектов или явлений, степени проявления качества, характеризующего данный объект или явление.

Немецкий и русский язык располагают многообразием лексических, словообразовательных, морфологических и синтаксических средств выражения значения компаративности. Так, исследованию сравнения в немецком языке посвящен ряд научных работ: Е. В. Гулыги и Е. И. Шендельс [6], Н. С. Федосеевой [7], М. А. Кондратьевой [8]. Попытки описать функционально-семантическое поле компаративности на материале русского языка предприняты в работах Ю. Н. Власовой [9], О. В. Кравец [10] и др. Анализ теоретической литературы показывает, что отсутствуют исследовательские работы, направленные на сопоставительный анализ изучения функционирования языковых средств выражения функционально-семантической категории компаративности в современном немецком и русском языках, чему и посвящено настоящее исследование. Опираясь на труды В. В. Виноградова [11] и исходя из определения

словообразования как самостоятельной научной дисциплины, мы отдельно выделяем словообразовательный уровень, средства которого используются для выражения компаративного значения.

В немецком языке отношения *равенства* выражаются следующими словообразовательными единицами:

1. К субстантивным и адъективным полупрефиксам с семантикой сходства можно отнести полупрефикс, обозначающий «кажущееся, поверхностное сходство с эталоном», выражаемый производящей основой: **Schein-**, **schein-**: *Scheinlösung*, *scheinegal*; полупрефикс, обозначающий сходство по функции, **Vize-**: *Vizepräsident* [12, с. 13];

2. Семантику неполного сходства, имеют, например, суффиксы имен прилагательных: **-ig**, **-lich**, **-haft**, **-isch**, **-os**, **-ös**, **-esk**, **-al**, **-ern**, **-en**, **-al**: *jugendlich*, *affig*, *bärenhaft*, *fischig*, *lehrerhaft*, *kolossal*, *clownesk*, *skandalös*. Суффикс **-lich** при присоединении его к основе другого прилагательного служит для выражения ослабленной степени качества или свойства: *rötlich*, *kränklich*, *dümmlich* [12, с. 13];

3. Важными словообразовательными элементами современного немецкого языка являются композиты. Они передают в экономай и сжатой форме содержание синтаксических единств, в которых компоненты объединены различными логическими отношениями. Композиты, выражающие физические характеристики эталона (Dimensionen) как размер, вес, длина, объем, с основой на **-breit**, **-lang**, **-hoch**, **-dick**, **-groß**, **-schwer**, **-leicht**: *handbreit*, *fingerdick*, *fußlang*, *mannshoch*, *faustgroß*, *federleicht*, *bleischwer*, маркированные семой «приблизительное уподобление», основанной на сравнении. Такие прилагательные легко трансформируются в сравнительные конструкции: *handbreit* – *etwa so breit, wie eine Hand*; *fingerlang* – *etwa so lang, wie ein Finger*; *fußhoch* – *so hoch, wie ein Fuß*; *fingerdick* – *dick wie ein Finger*; *federleicht* – *leicht wie eine Feder* [13, с. 209];

4. Семантику неполного сходства выражают композиты с основой на **-gleich**, **-mäßig**, **-förmig**, **-gerecht**, **-verwandt**: *wesensgleich*, *bedeutungsverwandt*, *sinnverwand* [13, с. 207];

5. Колоративные композиты (Farbadjektive): *schneeweiß*, *blutrot*, *kirschrot*, *kaffeebraun*, *wasserblau*, *tannengrün*. Эти прилагательные также можно трансформировать в сравнительные конструкции: *weiß wie Schnee*. В данных лексемах субстантивный первый компонент выражает эталон, адъективный – основание сравнения (*tertium comparationis*). Первый компонент соединяет в себе наиболее характерные черты соответствующего класса предметов и явлений, к ним относятся, например, явления природы: *wolkengrau*, *blitzblau*; природные пространства и светила: *sterngrün*, *mondnachtblau*, *himmelblau*, *feldgrün*; растения: *dschungelgrün*, *safrangelb*, *weizenblond*, пищевые продукты/деликатесы:

schokoladenbraun, senfgelb, pfirsichrosa, honiggelb, pflaumenblau; животные: *rabenschwarz, taubenblau, mausgrau, schweinchenrosa*; органические и неорганические вещества: *kohlsschwarz, steingrau, schwefelgelb, goldblond* [14];

6. На сходство указывают также сложные прилагательные и наречия, образованные путем сложения основ, одна из которых передает отличительные признаки и свойства эталона, выражающие сходство с животными и растениями: *hundemüde, fuchsschlau, mäuschenstill, bärenhungrig, wieselflink, strohdumm* [14].

Для выражения *равенства* в русском языке существуют следующие словообразовательные средства:

1. Значение подобия имеют существительные с суффиксом **-ец**: *зуб – зубец* [12, с. 21];

2. Значения подобия/сходства имеют качественно-обстоятельственные наречия, образующиеся от основ прилагательных суффиксально-префиксальным способом, например, *по-братски*;

3. Имена прилагательные и наречия с суффиксами **-оват-/еват-** имеют значение «похожий частично, в некоторой степени»: ***жуликоватый; прилагательные с*** суффиксами ***-ат-/чат-*** обозначают «похожий на то, что названо производящей основой»: *змейчатый, стрельчатый* [15];

4. Сложные прилагательные с опорными компонентами: ***-подобный, -образный, -видный*** выражают значение подобия: *грушевидный* [12, с. 21];

5. Сравнительным значением обладают и сложные прилагательные, обозначающие оттенки цвета путем сопоставления с предметом, например, *молочно-белый*.

Таким образом, типологическое сходство сравниваемых языков заключается в наличии общих способов словообразования (аффиксация и словосложение), что представляет результат генетического родства немецкого и русского языков, унаследованного из индоевропейских языков. Типологические отличия в передаче отношений равенства в исследуемых языках затрагивают степень продуктивности и интенсивность употребления того или иного словообразовательного способа в общей подсистеме словообразования: в русском языке ведущий способ – аффиксация, в немецком языке – словосложение.

Библиографические ссылки

1. Бондарко А. В. Качество. Вступительные замечания // Теория функциональной грамматики : Качество. Количественность / Под ред. А. В. Бондарко и др. СПб : Наука, 1996. С. 5–7.
2. Бартон В. И. Сравнение как средство познания. Минск : БГУ, 1978.
3. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. М. : Гослитиздат, 1959.
4. Ушинский К. Д. Избранные сочинения. М. : Просвещение, 1978. Т. 2.

5. Бондарко А. В. Семантические категории в аспекте сопоставительных исследований. М. : Наука, 1987. С. 30–31.
6. Гулыга Е. В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. М. : Просвещение, 1969.
7. Федосеева Н. С. Функционально-семантическое поле сравнения в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. Новгород, 1997.
8. Кондратьева М. А. Стилистический потенциал компонентов функционально-семантического поля сравнения в немецком языке (на материале публицистических текстов) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Моск. пед. гос. ун-т. Москва, 2014.
9. Власова Ю. Н. Функционально-семантическое поле компаративности // И. А. Черкасс, Ю. Н. Черникова / Функционально-семантические и словообразовательные поля в лингвистике. Ростов н/Д : Ростовск. пед. ун-т, 1998. С. 201–213.
10. Кравец О. В. Функционально-семантическое поле компаративности в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Таганрог, 2003.
11. Виноградов В. В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии. М. : Наука, 1975. С. 106–220.
12. Захарова Т. В. Концепт сравнение и его репрезентация в немецком и русском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Башкирский гос. ун-т. Уфа, 2009.
13. Buscha J. Grammatik in Feldern: Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München : Verlag für Deutsch, 1998.
14. Зевахина Н. А. Немецкие сложные прилагательные в словаре и дискурсе [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dialog21.ru/digests/dialog2006/materials/html/Zevakhina.htm> (дата обращения: 05.03.2021).
15. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1997.